

C. Arthur (TREY) Gerfers, III

527 Guerrero San Francisco, CA 94110

415.250.5228

trey@traduz-co.com

PROFESSIONAL BACKGROUND

- 10/2005 – present **QA Proofreader/Linguistic Consultant/Translator**,
Crimson Medical Translation, San Francisco, CA
Proofread technical texts in all languages against source text in English for medical equipment manufacturers. Act as linguistic quality assurance consultant for technical texts translated from English to German. Translate technical texts from German to English.
- 10/2000 – present **Translator/Proofreader/Editor**, freelance,
San Francisco, CA
Translate technical and instructional texts from German into English and Spanish into English. Clients include: Schering AG (German pharmaceuticals firm); Deutsches Historisches Museum (German Historical Museum in Berlin); Weldon Owen (San Francisco publisher).
- 02/2003 – present **Teacher**, College of Marin, Kentfield, CA and
German School of Marin, Novato, CA
Teach Spanish courses at all levels at College of Marin on demand.
Teach German courses at all levels at German School of Marin on demand.
- 02/2003 – 05/2005 **Instructional Specialist – Modern Languages**, College of Marin,
Kentfield, CA
Taught classes in Spanish conversation at beginning, intermediate and advanced levels. Translated documents for department website and on-going faculty research. Administered language lab for Spanish, Italian, French, Japanese, Chinese and English as a Second Language.
- 10/2000 – 06/2002 **Urban Planning Technician**, SMWM,
San Francisco, CA
Wrote proposals. Edited plans. Built models.
- 08/95 – 08/2000 **Translator/Proofreader/Editor**, Berlin, Germany
Proofread and edited technical texts, articles, regulatory documents, speeches and proposals. Translated from German and Spanish into English and from English into German.
Clients included: Schering AG (pharmaceuticals manufacturer); Charité Clinic (main University clinic in Berlin); German Marshall Fund (German-American academic exchange foundation).
- 01/98 – 10/99 **Travel Guide Contributor**, at large
Submitted contributions and performed fact-checking for the following books:
Backpacker's Guide to Southern and East Africa, by Philip Briggs
Istanbul to Cairo Overland, 2nd edition, by Henry Stedman
Georgia, the Bradt Guide, by Tim Burford
Guide to Ethiopia, 3rd edition, by Philip Briggs.
Guide to Tanzania, 2nd edition, by Philip Briggs.
- 11/98 – 01/99 **Textbook Editor**, University of Cape Town, South Africa
Assisted Professor BiBi van der Merwe in proofreading and editing her English-language textbook, *Afrikaans, A Rainbow Language*, for students of Afrikaans as a second or third language.
- 01/93 – 06/94 **Language Instructor**, Spanish Language Instruction (SLI), Austin, TX
Taught professional individuals and groups a working knowledge of the Spanish language. Wrote supplemental materials specific to each student's terminological needs. Maintained ongoing linguistic research in Latin American regional word usage.

06/91– 08/91

Research Intern, International Freedom Foundation (foreign policy think-tank), Washington, D.C.

Assisted Latin American analyst by reading 8-10 periodicals daily (in English and Spanish), conducting research at area libraries (IMF, World Bank, Library of Congress) and fact-checking per telephone. Attended conferences on foreign relations, wrote summaries and briefed supervisors. [This “think-tank” was later exposed by the Mandela government as a front organization for the South African secret police, the Third Force, which sought to elude sanctions by secretly lobbying the US government on behalf of the *apartheid* regime].

EDUCATION

Universität Heidelberg, Germany, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, 09/94-01/95

Received a grant to study and work in Germany (see also Honors and Awards).
Attended translation and interpreting courses during the winter semester.

Southwestern University, Georgetown, Texas, 08/88-05/92

Earned a **Bachelor of Arts degree in Spanish** with a concentration in Latin American Studies and a minor in German.

Universidad de Valparaíso, Chile, Instituto de Historia, 09/90-12/90

Completed Spanish-language University courses.
Attended lectures by Chilean writer Jose Donoso.
Became fluent in Spanish.

Cuernavaca Language School, Mexico, 06/89-08/89

Gained 6 semester hours upon completion of summer Spanish language courses.

Grunewald Gymnasium, Berlin (West), Germany, 01/87-07/87

Participated in American Institute for Foreign Study home-stay program for one semester.
Became fluent in German.

HONORS AND AWARDS

- Congress-Bundestag Young Professionals Exchange Program (US-German exchange funded by the U.S. Congress and German Bundestag), grant to study and work in Germany for one year, 08/94-07/95.
- Southwestern University, Sigma Pi National Spanish Honor Society, member, 1992.
- Southwestern University, Kappa Sigma Fraternity, Scholarship Chairman, 1990.
- Harry S. Truman Scholarship for Government Service, first runner-up, 1990.
- North Atlantic Treaty Organization National Essay Contest, “What NATO Means to Me as an American”, winner, 1988.

PUBLICATIONS contributions acknowledged in:

Philip Briggs, *Guide to Tanzania*, 2nd ed., (London: Bradt Publications, 2002).

Philip Briggs, *Backpacker's Guide to Southern and East Africa*, 2nd ed., (London: Bradt Publications, 2002).

Henry Stedman, *Istanbul to Cairo Overland*, 2nd ed., (London: Trailblazer Publishers, 2002).

Philip Briggs, *Guide to Ethiopia*, 3rd ed., (London: Bradt Publications, 2000).

Tim Burford, *Georgia, the Bradt Guide*, (London: Bradt Publications, 1999).

CONFERENCE PRESENTATION

Trey Gerfers, “El exilio en la literatura latinoamericana, José Donoso y *El jardín de al lado*” (senior thesis presented at Culturas e Identidades, Tercer Congreso de Culturas Hispánicas, Universidad de Chile, Santiago de Chile, August 1992).